

Владимир ЧЕРЕДНИЧЕНКО

ТВОРЧЕСТВО ЭДГАРА ПО
КАК СИСТЕМА

(Из опыта издания периодических сборников,
посвященных Эдгару По)

Аннотация: критико-библиографический обзор посвящен научной серии «Эдгар Аллан По. Эссе. Материалы. Исследования» (Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1995–2000) и сборнику «Эдгар Аллан По. Новые материалы и исследования» (Краснодар: Кубанский социально-экономический институт, 2011), изданному вне серии. Особое внимание в обзоре уделено материалам, в том числе архивным, которые были впервые опубликованы на русском языке. Подчеркивается важное значение этих научных трудов для изучения творчества Э. По в России.

Ключевые слова: Эдгар По, «Эдгар Аллан По. Эссе. Материалы. Исследования», «Эдгар Аллан По. Новые материалы и исследования», научная серия, научный сборник, переводы, архивные материалы.

Vladimir CHEREDNICHENKO

EDGAR POE'S LEGACY
AS A SYSTEM:

The Making of a Scholarly Collection Series Dedicated
to Edgar Poe

Abstract: The critical-bibliographic review is dedicated to the scholarly collection series *Edgar Allan Poe. Essays. Papers. Research* (Krasnodar: Kuban State University, 1995–2000) and the collection *Edgar Allan Poe. New Materials and Research* (Krasnodar: Kuban Social and Economic Institute, 2011), published outside the series. A special attention is paid to the materials (including the archival ones) published in Russian for the first time. The review emphasizes the importance of the editions in question for Edgar Poe studies in Russia.

Keywords: Edgar Poe, *Edgar Allan Poe. Essays. Materials, Studies, Edgar Allan Poe. New Materials and Studies*, scholarly series, scholarly collection, translations, archived materials.

*И твой обыкновенный Нюрнберг
Окажется загадочным узором.*

Алексей Сидоров. «Дюрер»

В середине 1990-х гг. автор этих строк вместе с Ю.В. Лучинским пришли к идее эксклюзивного проекта периодического издания, посвященного изучению различных сторон творческой деятельности Эдгара Аллана По (1809–1849), поэта, прозаика, драматурга, критика, журналиста. Проект решено было осуществить в Краснодаре, на отделении журналистики Кубанского государственного университета. Разумеется, ни с Краснодаром, ни с Кубанским госуниверситетом американец По не был связан, разве что внешней (хотя, возможно, и неслучайной) точкой соприкосновения было понятие «Юга», понятие скорее культурно-ментальное, чем географическое. Причин для осуществления такого нетривиального проекта было несколько: во-первых, каждый из инициаторов шёл к По долгие годы — один как читатель и теоретик литературы, другой — как читатель и историк литературы. Во-вторых, обоими остро ощущалась, как сказано в предисловии к первому сборнику, «недостаточная изученность многогранного наследия писателя, дефицит концептуальных работ, с одной стороны, наличие спорных моментов и лагун в его биографии, с другой». В-третьих, в портфеле каждого накопилось немало интереснейших материалов (в том числе — переводов), ждавших своего часа. И, наконец, оба к этому времени ещё не изжили в себе исследовательский романтизм, принцип которого: «Если очень хочется тебе — значит это нужно всем». По счастливому стечению обстоятельств заведующим отделением в середине 1990-х был А.Л. Факторович — организатор, которому не надо было доказывать ни международную значимость (ведь даже на родине По аналогичных серий не значилось), ни целесообразность финансирования «непрофильного» для отделения журналистики проекта. (Кстати, По-журналист — тема малоизученная и перспективная.)

В 1995-м году тиражом 200 экземпляров была издана первая книга серии «Эдгар Аллан По. Эссе. Материалы. Исследования»¹. Все материалы были поделены на пять разделов:

- Исследования и эссе;
- Материалы к биографии;
- «Золотой фонд» журналистики и критики;

¹ По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 1 / Ред.-сост. В.И. Чередниченко, Ю.В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1995.

- Неопубликованные и малоизвестные переводы;
- In memoriam.

Была озвучена одна из главных задач проекта — публикация материалов (биографических, эпистолярных, критических, художественных и т.д.), всё ещё неизвестных или малодоступных отечественному читателю. Серию материалов, впервые публикуемых на русском языке, открывала мистифицированная автобиография По. Это так называемый Memorandum, составленный По по просьбе Р.У. Гризволда для издаваемой последним антологии американской поэзии “The Poets and Poetry of America” (1842). Текст был написан на половине листа, использовавшегося в качестве конверта. На обороте сохранился фрагмент адреса, в котором можно разобрать слова «Бостон» и «Массачусетс». Документ не датирован. Рукопись хранилась в бумагах У.М. Гризволд, невестки Гризволда, и впервые была воспроизведена в монографии Дж.А. Харрисона “The Life of Edgar Allan Poe” (N.Y., 1902).

Впервые были представлены русскоязычному читателю статьи таких грандов старой американской журналистики и критики, как Натаниэл Паркер Уиллис и Руфус Уилмот Гризволд. Эссе последнего, известное под названием «Статья Людвига», послужило источником многих позднейших суждений о По полумифического и полупоэтического характера. Читателю была предоставлена возможность не только оценить художественные достоинства произведения Гризволда, но и отделить в нём с помощью Ю.В. Лучинского слой исторической истины от слоя вымысла.

Раздел исследований был представлен двумя статьями В.И. Чередниченко. Метод изучения пространственно-временных отношений в произведениях американского поэта позволил автору выйти на путь концептуальных обобщений касательно лирики По в целом («Лирика Эдгара Аллана По»). Во второй статье предпринята попытка сближения «Оды сове» («Фуния фу») древнекитайского поэта Цзя И и «Ворона» По на основе фабульной схемы, восходящей к мифологическому архетипу. Переводчик поэзии По Владимир Саришвили поделился опытом работы над текстом в эссе «Восхождение на Эверест, или Исповедь переводчика».

В «“Золотом фонде” журналистики и критики» решено было публиковать произведения, представляющие значительную научную или культурно-историческую ценность. Раздел открывался очерком Давида Бурлюка «След великого Эдгара По в Нью Йорке», опубликованном в нью-йоркской русской эмигрантской газете «Русский голос» в 1925 г. и приуроченном к юбилею поэта. Русский футурист оставил документально точное описание последнего пристанища американского романтика. Очерк сопровождался мастерски выполненным рисунком Бурлюка (10,5×15 см)

и подписью «домик Эдгара По в Бронксе в настоящее время. Рисовал с натуры для “Русского Голоса” Давид Бурлюк». Любопытно, что текст очерка воспроизводился с экземпляра газеты (передан редактору-составителю И.С. Поступальским), на котором сохранился автограф самого Бурлюка.

В разделе переводов были напечатаны практически забытые к середине 1990-х тексты Altalena (Владимира Жаботинского), а также новый русский перевод «Ворона» (В. Саришвили), в котором предложен ранее не встречавшийся русский эквивалент английского рефрена.

В заключительном разделе помещались посвящения По, приуроченные к памятной дате — 150-летию со дня первой публикации «Ворона».

Несмотря на то, что объём книги составил всего 119 страниц, сборник, изданный в скромной мягкой обложке (на обороте красовался эпиграф из поэмы По «Аль-Аарааф»), не остался незамеченным. Как отмечалось рецензентом «НЛО» профессором Т.Д. Венедиктовой, «вначале был, надо думать, “голый энтузиазм”». В городе Краснодаре живут два учёных мужа — В.И. Чередниченко и Ю.В. Лучинский — любящих творчество Эдгара Аллана По. Их чувство было пылливо и заразительно: в 1995 г. вышел в свет коллективный сборник статей и переводов. Был он, правда, маленький и бледный (на плохой бумаге), но в силу внутреннего благородства оказался замечен². Другой известный американист, профессор А.М. Зверев заметил: «Самое любопытное, что на титульном листе не указаны спонсоры, — надо думать, сумели обойтись без покровительства местных финансовых тузов. В наши дни такое кажется невероятным. Но, как видно, в конечном счёте всё решает вера в нужность своего дела. Издание снабжено подзаголовком “Выпуск первый”, редакция рассчитывает сделать его регулярным»³.

Второй сборник решено было издать на более высоком полиграфическом уровне. К проекту подключился ещё один энтузиаст — заслуженный художник России, один из лучших каллиграфов Леонид Проненко, давно имевший представление о «своём» По.

Книга вышла в 1997-м году (объём — 205 страниц; тираж — 300 экземпляров)⁴. В предисловии отмечалось, что «сделаны первые, самые трудные шаги по пути выработки стратегии изучения

² Венедиктова Т. [Рецензия] // Новое литературное обозрение. 1998. № 30. С. 415.

³ Зверев А. «Незыблемые орбиты» [Рецензия] // Книжное обозрение. 1996. № 11. С. 25.

⁴ По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 2 / Ред.-сост. В.И. Чередниченко, Ю.В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1997.

творческого наследия Эдгара По». Обложка содержала рисунок-загадку работы Л. Проненко, книгу печатал художник и издатель Михаил Таращук. На цветной вклейке помещались несколько каллиграфических композиций по мотивам стихотворений По в исполнении всё того же Л. Проненко. Таким образом, установилась периодичность сборника — 2 года. Проект получил известность.

К пяти выделенным разделам первого сборника редакторы-составители добавили ещё два:

- Эпистолярное наследие;
- Библиографические штудии.

Многоаспектность издания, выбор разделов и порядок их членения, принцип сосуществования в пространстве одного издания научных и художественных текстов отражали концепцию редакторов-составителей.

Адресатом серии были филологи и журналисты, специалисты по американской литературе, преподаватели, аспиранты, студенты гуманитарных факультетов, почитатели творчества Э.А. По.

Расширилась география сборника: к Краснодару присоединились такие культурные центры, как Москва, Санкт-Петербург, Тбилиси. Впервые увидели свет на русском языке биографическое эссе Дж.Р. Лоуэлла и письма к нему Э. По. Исследовательские статьи тщательно отбирались: основным критерием были новизна и значимость. Старейший американист профессор Ю.В. Ковалев выдвинул смелую (хотя и довольно рискованную) гипотезу, согласно которой появление «Ворона» было следствием углубленных размышлений автора над судьбами материальной и духовной Вселенной, ведших По к созданию новаторской космологической концепции нестационарной конечной Вселенной. Другой маститый американист профессор Э.Ф. Осипова предложила снять в «Морелле» романтический слой, чтобы увидеть в действии новый художественный метод мастера, расшатывавшего устои романтизма с помощью его же приёмов.

Со своими поведческими работами выступили и редакторы-составители. В.И. Чердниченко начал публиковать частями обширный труд, посвящённый истории русских переводов «Ворона», Ю.В. Лучинский в рамках темы «По-журналист» рассмотрел вынашиваемую писателем концепцию идеального литературного журнала.

Кроме научных статей, постоянным стал раздел, посвящённый памяти ушедших учителей и тех, для кого имя По было не пустым звуком (как например, для тбилисского учёного и поэта К.С. Герасимова). Эдгар По предстал живым связующим звеном между поколениями заинтересованных читателей.

Третья книга серии увидела в свет в 2000-м году вместо запланированного юбилейного для По 1999-го. Причина — отсут-

вие необходимых средств для издания сборника на уровне не ниже 1997-го года. «Значимость настоящего издательского проекта, — отмечалось в предисловии, — по-прежнему велика в глазах редакторов-составителей, авторов и их коллег-американистов, хотя бедственное положение российской гуманитарной науки препятствует осуществлению многих блестящих задумок и начинаний».

Расширение тематики материалов, а также проводимые научные разыскания потребовали включения новых разделов:

- Пародии. Подражания. Переделки;
- Сообщения. Обзоры. Рецензии.

В центре внимания исследователей третьего выпуска оказались такие вопросы, как приемы По-новеллиста (автопародирование, гротеск), повторяющиеся мифологемы, историко-национальный контекст рассказа. Затрагивались различные аспекты рецепции творчества По в США, Японии, Польше.

Кроме работ московских, петербургских и краснодарских исследователей, в сборнике были напечатаны статьи американистов из Иваново и Нижнего Новгорода. Редакторы-составители представили на суд экспертов и читателей свои переводы из Эдгара По: драмы «Полициан» (Ю. Лучинский) и стихотворения «Ворон» (В. Чередниченко).

Зазвучал и региональный аспект. К 90-летию публикации первой поэведческой работы на Кубани был воспроизведен и прокомментирован текст статьи «Поэт безумия и ужаса — Эдгар Поэ (1809–1909)», написан очерк об авторе — Петре Авдеевиче Кузько (Ю. Лучинский).

Иллюстрировал книгу Л. Проненко, печатал М. Таращук. Была использована офсетная печать, выбрана гарнитура Lazurski. Применялись различные типы выделений для разноуровневых заголовков, цитат, эпиграфов. Объем третьего выпуска составил 216 страниц, тираж остался прежним — 300 экземпляров⁵.

Университетские сборники получили хорошие отзывы российских и американских специалистов⁶, их стали цитировать. Своими впечатлениями с автором этих строк делились многие известные учёные и деятели культуры, в частности, Михаил Гаспаров и Святослав Бэлза. Последний по получении двух сборников писал: «По-

⁵ По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 3 / Ред.-сост. В.И. Чередниченко, Ю.В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2000.

⁶ См., например: Новое литературное обозрение. 1997. № 26. С. 351; 1998. № 30. С. 415–416; 2003. № 59. С. 620–622; The Poe Messenger [Richmond, Virginia]. 1996. Vol. XXVI. № 1. P. 2–6, 41–42; The Edgar Allan Poe Review, ed. B. Cantalupo [The Pennsylvania State University]. 2002. Vol. III. № 1. P. 77–81; *Шахбазян М.* Об Эдгаре По и творческом энтузиазме // Невский наблюдатель. 2002. № 1(7). С. 135–138 и др.

лучил Ваши эдгаровские раритеты. Поздравляю с этими двумя тетрадами — вижу, сколько в них вложено труда и любви к творцу “Ворона”»⁷.

Не осталась в стороне и местная пресса, сделавшая факт выхода сборников в Краснодаре предметом внимания широкой общественности⁸. 25 декабря 1997 г. в городской Краевой научной библиотеке им. А.С. Пушкина с успехом прошла презентация серии. На встречу с редакторами и авторами статей пришла интеллигенция города, любители словесности. Особо запомнился один эпизод. Краснодарец Н.И. Гарковенко представил на суд собравшихся 5 (sic!) вариантов перевода «Ворона» — итог многолетней работы над текстом любимого произведения.

Нестоличный город на юге России стал одним из центров поэведения. Однако удержаться на взятой высоте было сложно — трудности с финансированием, а затем и изменения в жизни факультета журналистики, затронувшие стиль факультетской жизни и систему приоритетов, не позволили продолжить серию, которая была, пожалуй, самым смелым проектом филолого-культурологической направленности в Кубанском государственном университете, отмеченным специальной премией КубГУ (1997).

С годами ощущение неестественности прекращения жизни проекта только усиливалось. Новые нетривиальные идеи, связанные с «миром По», требовали своей материализации. В 2011 г., т.е. спустя десятилетие, другой кубанский вуз предоставил возможность автору этих строк издать сборник, который теперь уже не мог по формальным причинам считаться продолжением серии⁹. Объём книги составил ровно 300 страниц; тираж — 120 экземпляров.

На сей раз характер отобранных материалов позволил предложить более разветвленную структуру издания:

- Материалы к биографии;
- Эпистолярное наследие;
- Переводы;
- Исследования;
- Сообщения. Обзоры. Рецензии;
- Страницы истории: вокруг юбилея;
- Ab imo postore;

⁷ Из письма С.И. Бэла к В.И. Чердниченко от 23 апреля 1999 г.

⁸ *Атаманов В.* Неизвестный Эдгар По // Кубанские новости. 1995. 19 дек.; *Колодиева И.* Притяжение к Эдгару По // Кубанские новости. 1996. 9 апр.; *Тованчева Н.* Уникальный труд // Вольная Кубань. 1997. 21 нояб.; *Смолин Ю.* Загадки Эдгара По разгадывают на Кубани // Кубанские новости. 1997. 24 нояб.; *Ланко И.* «Поэт безумия и ужаса» // Кубанские новости. 2001. 11 апр. и др.

⁹ По Эдгар Аллан. Новые материалы и исследования / Кубанский социально-экономический институт; ред.-сост. В.И. Чердниченко; оформление В.Н. Слюсарского. Краснодар: Экоинвест, 2011.

- In memoriam;
- Эдгар По и его герои в зеркале литературы;
- Библиографические штудии.

Книга открылась генеалогическими разысканиями профессора теологии и культурологии Университета Джексона (Теннесси) Гарри Ли По, одного из представителей рода По. Очерк о родословной Эдгара По публиковался впервые — на языке оригинала и в русском переводе профессора Э.Ф. Осиповой. Значение этого документа для биографов По трудно переоценить.

Впервые стали доступны российскому читателю все известные письма Эдгара По к Джорджу В. Эвелету. Перевод писем, проливающих свет на ряд свойств творческой природы По, сопровождался комментарием; воспроизведены были также фрагменты оригиналов.

Текст сборника перемежался многочисленными иллюстрациями: так, кроме фрагментов письма По к Дж.В. Эвелету, были воспроизведены страницы машинописи перевода Вл. Пяста с правкой Г.Г. Шпета, фрагменты белого автографа ранее неизвестного перевода «Ворона» Л. Уманца и его письмо к В.Я. Брюсову, а также другие редкие источники. При оформлении обложки была использована одна из картин Пола Макги (Paul McGehee) “Old Philadelphia — Snowfall on Market Street”, передающая атмосферу города, с которым По связывал целый отрезок творческой жизни.

Архивные разыскания редактора-составителя позволили ему подготовить к изданию целый ряд редких материалов. Об одном следует сказать особо — это пролежавший под спудом целое столетие первый русский перевод единственной драмы По «Полициан», принадлежащий перу Владимира Алексеевича Пяста и отредактированный Густавом Густавовичем Шпетом. Два других материала — неизвестный вариант перевода «Ворона» Льва Уманца, датированный 1887-м годом (напечатан по беловому автографу; переписчик не установлен), и доклад Ивана Кашкина, посвященный переводу Кудинова «Колоколов» По (воспроизведён по черновому автографу).

Любопытно отметить, что в сборнике была впервые опубликована пьеса Сергея Ясенского и Валерия Котова «Оркестровая яма» (1996), связанная с «темой По» (текст подготовил к публикации ведущий научный сотрудник ИРЛИ РАН С.А. Кибальник).

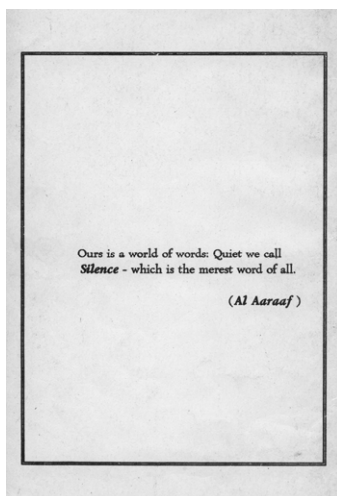
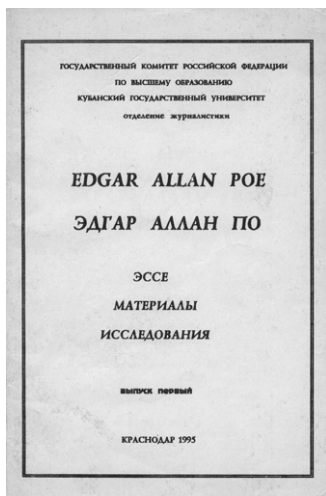
О многогранности интересов российских поэведов свидетельствовал раздел исследований. Здесь предметом изучения явились философские воззрения По (Э.Ф. Осипова), феномен «эстетического транспонирования» (О.Ю. Анцыферова, М.Н. Павлова), сверхзадача «Ворона» (В.И. Чередниченко), проблема культурного воздействия личности и творчества По на мир Гайто Газданова

(С.А. Кибальник), социокультурные последствия 100-летнего юбилея американского писателя (А.П. Уракова).

На протяжении всех этих лет не прекращалась библиографическая работа редактора-составителя: разыскивались и описывались русские переводы «Ворона», собиралась дополнительная информация, уточнялись данные.

В целом краснодарские сборники продемонстрировали не только неисчерпаемость поэведения, но и его несомненную актуальность для отечественной культуры и науки, что и было отмечено в рецензии, опубликованной в «Новом мире»¹⁰.

СОДЕРЖАНИЕ СБОРНИКОВ



По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 1 / Ред.-сост. В.И. Чередниченко, Ю.В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1995. — 119 с.

От редакции. С. 3.

Исследования и эссе

В.И. Чередниченко. Лирика Эдгара Аллана По. С. 4–42.

В.И. Чередниченко. Эдгар По. «Ворон» — Цзя И. «Ода сове»: Типологическая параллель. С. 42–47.

Ю.В. Лучинский. «Статья Людвига»: эскиз мистификации. С. 48–60.

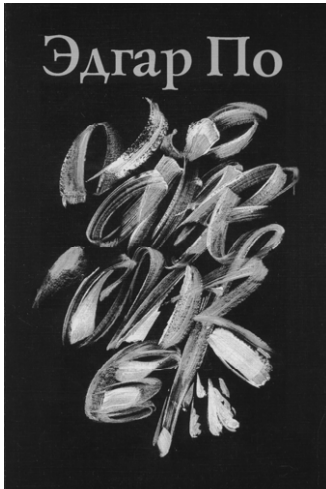
В.К. Саршвили. Восхождение на Эверест, или Исповедь переводчика. С. 61–66.

Материалы к биографии

Э.А. По. Меморандум (Автобиография). С. 67–69.

¹⁰ Орлицкий Ю. Эдгар Аллан По. Новые материалы и исследования // Новый мир. 2012. № 4. С. 155–156.

- Р. У. Гризволд.* «Статья Людвига». С. 70–82.
Н. П. Уиллис. Смерть Эдгара А. По. С. 83–91.
«Золотой фонд» журналистики и критики
Д. Д. Бурлюк. След великого Эдгара По в Нью Йорке. С. 92–101.
В. И. Чередниченко. Русский футурист об американском романтике. Вместо послесловия. С. 102–104.
Неопубликованные и малоизвестные переводы
Аннабель-Ли (перевод *Altalena*). С. 105–106.
Эльдорадо (перевод *Altalena*). С. 106–107.
Ворон (перевод *В. Сарисвили*). С. 108–111.
In memoriam. *Посвящается 150-летию со дня опубликования «Ворона»*
И. В. О-ч. Эдгар По (Сонет). С. 112.
И. В. О-ч. Эдгар По читает «Ворона» в редакции «Грэхэмз мэгэзин» зимой 1843 года (*Баллада*). С. 112–114.



- По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 2 / Ред.-сост. В. И. Чередниченко, Ю. В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1997. — 205 с.
От редакции. С. 5–7.
Исследования и эссе
Ю. В. Ковалёв. Философия «Ворона». С. 8–18.
Э. Ф. Осипова. О методе Эдгара По («Морелла»). С. 19–31.
В. И. Чередниченко. Стихотворение Эдгара Аллана По «Ворон» в русских переводах. Статья первая. С. 32–82.
Ю. В. Лучинский. Эдгар Аллан По и концепция идеального журнала. С. 83–111.
Ю. В. Ковалёв. Космогония Эдгара По. С. 112–146.
Материалы к биографии
Дж. Р. Лоуэлл. Эдгар Аллан По (перевод и комментарий *Ю. Лучинского*). С. 147–165.
Эпистолярное наследие
Эдгар Аллан По. Письма к Джеймсу Расселу Лоуэллу (перевод и комментарий *Ю. Лучинского*). С. 166–176.

«Золотой фонд» журналистики и критики

Ещё раз о Бурлюке и По: послесловие к послесловию (*В.И. Чердниченко*). С. 177–178.

Неопубликованные и малоизвестные переводы

К Елене (перевод *В. Саривили*). С. 179.

Улялюм (перевод *А. Оленича-Гнененко*). С. 180–183.

Об Александре Олениче-Гнененко (*Л.В. Усенко*). С. 183–184.

In memoriam

К.С. Герасимов. Nevermore (Эдгар По). С. 185.

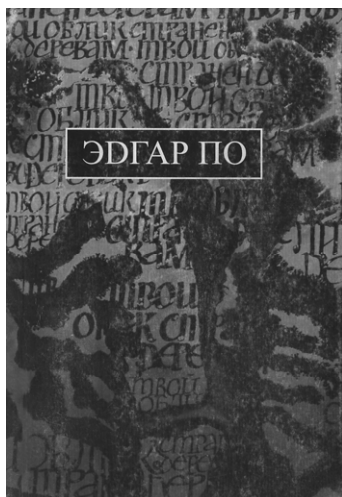
Константин Герасимов: учёный и поэт. Штрихи к портрету (*В.И. Чердниченко*). С. 186–191.

Библиографические штудии

В.И. Чердниченко. Библиография переводов стихотворения Эдгара Аллана По «Ворон» на русский язык. 1845–1995. С. 192–197.

Сведения об авторах. С. 198–200.

Summary. С. 201–203.



По Эдгар Аллан. Эссе. Материалы. Исследования. Вып. 3 / Ред.-сост. В.И. Чердниченко, Ю.В. Лучинский. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2000. — 213 с.

От редакции. С. 7–9.

«Золотой фонд» журналистики и критики

К 90-летию публикации первой поэведческой статьи на Кубани

Пётр Авдеевич Кузько: первые страницы кубанского поэведения (*Ю.В. Лучинский*). С. 10–16.

П. Кузько. Поэт безумия и ужаса — Эдгар Поэ (1809–1909) (примечания *Ю. Лучинского*). С. 17–22.

Исследования и эссе

В.И. Чердниченко. Стихотворение Эдгара Аллана По «Ворон» в русских переводах. Статья вторая. С. 23–84.

Ю.В. Лучинский. Драматургический эксперимент Эдгара По. С. 85–103.

- О.Ю. Анцыферова.* Литературная автопародия в новеллах Эдгара Аллана По. С. 104–118.
- Э.Ф. Осипова.* Американский контекст в рассказе Эдгара По «Как была набрана одна газетная заметка». С. 119–124.
- Д.В. Козлова.* «Промежуточное состояние» души как объект художественного анализа в прозе По. С. 125–135.
- А.П. Уракова.* Мифологема водного пути в потусторонний мир в новеллистике По. С. 136–149.
- Неопубликованные и малоизвестные переводы
 Полициан (перевод и комментарий *Ю. Лучинского*). С. 150–169.
 Ворон (предисловие, подстрочный перевод и комментарий *В. Чердниченко*). С. 170–183.
 Ворон (перевод *А. Милитарёва*). С. 184–186.
- Пародии. Подражания. Переделки
Роза Смоликова. «Орёл с Кавказских гор спустился...». С. 187.
- In memoriam
Новелла Матвеева. Эдгар Аллан По. С. 188.
Новелла Матвеева. В том лесу. С. 189–190.
- Сообщения. Обзоры. Рецензии
 Об одной японской версии «Ворона» (*Е.М. Дьяконова*). С. 191–193.
 Эдгар По в американской критике последних десятилетий (*Э.Ф. Осипова*). С. 194–200.
 К истории восприятия Эдгара По в Польше (*С.Н. Чумаков*). С. 201–204.
- Библиографические студии
В.И. Чердниченко. Библиография переводов стихотворения Эдгара Аллана По «Ворон» на русский язык. 1845–1995, 1996–1999. (*Дополнения*). С. 205–208.
- Памяти Ю.В. Ковалёва. С. 209.
 Сведения об авторах. С. 210–211.
 Резюме на английском языке. С. 212.



По Эдгар Аллан. Новые материалы и исследования / Кубанский социально-экономический институт; ред.-сост. В.И. Чердниченко; оформление В.Н. Слюсарского. Краснодар: Экоинвест, 2011. — 300 с.

Вместо предисловия (*От редактора-составителя*). С. 7–15.

Материалы к биографии

Harry Lee Poe. On Poe's family. С. 16–18.

Гарри Ли По. Род По (Перевод Эльвиры Осиповой). С. 19–21.

Эпистолярное наследие

Эдгар А. По. Письма к Джорджу В. Эвелету (Примечания Джона У. Острома. Перевод писем и примечаний Марины Павловой. Под редакцией Владимира Чередниченко). С. 22–46.

Переводы

Эдгар По. Политиан. Сцены из неоконченной драмы (Перевод Владимира Пяста. Редакция Густава Шпета. Публикация и примечания Владимира Чередниченко). С. 47–72.

Эдгар По. Ворон (Перевод Льва Уманца. Публикация Владимира Чередниченко). С. 73–80.

Эдгар По. Ворон (Подстрочный перевод Владимира Чередниченко). С. 81–86.

Эдгар По. Спящая (Перевод Владимира Сариивили). С. 87–88.

Исследования

Эльвира Осипова. О философских взглядах Эдгара По. С. 89–100.

Владимир Чередниченко. «Ворон» Э.А. По: между «абсурдом» и «откровением». С. 101–125.

Сергей Кибальник. Эдгар По в творчестве Гайто Газданова. С. 126–137.

Ольга Анциферова, Марина Павлова. Эдгар По в творчестве Милен Фармер, или О феномене «эстетического транспонирования». С. 138–150.

Сообщения. Обзоры. Рецензии

Иван Кашкин. «Колокола» Эдгара По в переводе Кудинова (Публикация и примечания Владимира Чередниченко). С. 151–155.

Владимир Чередниченко. Лев Уманец и его переводы. С. 156–160.

Марина Павлова. Лекция Эдгара По «О Вселенной» в восприятии современников. С. 161–166.

Владимир Чередниченко. О принципах академического издания «Ворона» Эдгара Аллана По на русском языке. С. 167–170.

Сергей Хангулян. Об академическом издании «Ворона» (Рецензия на кн.: По Э.А. Ворон / Изд. подгот. В.И. Чередниченко. Отв. ред. А.Н. Горбунов. М.: Наука, 2009. — Литературные памятники). С. 171–178.

Страницы истории: вокруг юбилея

Персиваль Поллард. Чем литература обязана Эдгару Аллану По. С. 179–194.

Александра Уракова. Классик или герой? 100-летний юбилей Эдгара По и его последствия. С. 195–205.

Ab imo restore

Виктор Топоров. Куда девалось Эльдорадо. С. 206–214.

Владимир Сариивили. Переводчик — душа дуэлянтская. С. 215–217.

Владимир Слюсарский. Проникновения. С. 218–220.

In memoriam

Сергей Кибальник. Сергей Ясенский (1957–1996). С. 221–226.

Эдгар По и его герои в зеркале литературы

Сергей Ясенский, Валерий Котов. Оркестровая яма. Представление в двух действиях (Публикация Сергея Кибальника). С. 227–259.

Владимир Чередниченко. Тысяча обид и одна надежда Эдгара Аллана По.
Драматический диптих. С. 260–294.

Библиографические штудии

Библиографический указатель переводов стихотворения Эдгара Аллана
По «Ворон» на русский язык. 2005–2009 (Составил *Владимир Че-*
редниченко). С. 295.

Список иллюстраций. С. 296

Об авторах. С. 297–298.